

தமிழிலும் மலையாளத்திலும் உடைமை வேற்றுமை

முனைவர் விஜயராஜேஸ்வரி

விரிவுரையாளர், தமிழ்த்துறை
கேரளப்பல்கலைக்கழகம், சீருவனந்தபுரம்

உடைமைப்பொருள் வேற்றுமை

பெயர்ச்சொல்லுடன் ஆறாம் வேற்றுமையுருபு சேரும் போது, அப்பெயர்ச்சொல்லுக்கு உரிமையான, உடைமையான என்ற பொருள் வெளிப்படுத்தப்படுகின்றது. இவ்வுடைமைப் பொருளைத்தரும் வேற்றுமையாதலால் இது உடைமை வேற்றுமை, கிழமை வேற்றுமை, உரிமை வேற்றுமை என்று பல பெயர்களாலும் தமிழ் இலக்கணவியலாளர்களால் அழைக்கப்படுகின்றது. இது 1.தற்கிழமை 2.பிறிதின் கிழமை என இருவகைப்படும். தற்கிழமையென்பது தன்னிலிருந்து பிரிக்கமுடியாத உடைமை. (Inalienable). பிறிதின் கிழமை என்பது தன்னிலிருந்து பிரிக்கக்கூடிய உடைமை (Alienable) என்று கு.பரமசிவம் தமது நூலில் விளக்குவார். (இக்காலத்தமிழ்மரபு, பக்- 166).

தமிழில் உடைமைப்பொருள் வேற்றுமை

கிழமைவேற்றுமை தமிழிலக் கணங்களில் ஆறாம் வேற்றுமையாகக் கூறப்படுகின்றது. தொல்காப்பியம் ஆறாம் வேற்றுமையினை,

“ஆறாகுவதே,

“அது” எனப்பெயரியவேற்றுமைக்கிளவீ

தன்னினும்பிறிதினும்இதனதுஇதுஎனும்

அன்னகிளவிக் கிழமைத்து அதுவே” என்று குறிப்பிடுகின்றது. தொல். சொல். (563)

நன்னூலார்,

”ஆறனொருமைக்கதுவுமாதுவும்

பன்மைக்கவ்வுமுருபாம்” என்றுகூறுகின்றார்.

நன். (300).

தமிழிலக் கணிகளால் கூறப்பட்டுள்ள அனைத்து வேற்றுமைகளும் தொடர் ஒன்றில் இடம் பெறும்

வினைச்சொல்லுக்கும் பெயர்ச்சொல்லுக்கும் இடையேயுள்ள தொடர்பினை/ உறவினை வெளிப்படுத்துகின்றன. ஆனால் உடைமைப்பொருள் வேற்றுமை தொடர் ஒன்றில் அமையும் இரு பெயர்களுக்கிடையேயான உறவினைப் புலப்படுத்துகின்றது. சமசுகிருத இலக்கணங்கள் இதனை ஒருவேற்றுமையாகக் கருதுவதில்லை.

அகத்தியலிங்கம் ஒரு பெயருக்கும் அது அவாவி நிற்கும் மற்றொரு பெயருக்கும் இடையே காணப்படும் உடைமைப் பொருளைக் காட்டுவதே உடைமை வேற்றுமை என்று இவ்வேற்றுமையினை வரையறை செய்கின்றார். (தமிழ்மொழி அமைப்பியல், பக் 138).

மலையாளத்தில் உடைமைப்பொருள் வேற்றுமை

மலையாளத்தில் ஆறாம்வேற்றுமையினைச் "சம்பந்திகா" என்று கேரளபாணினிய ஆசிரியர் குறிப்பிடுகின்றார். மலையாள மொழியிலும் இவ்வேற்றுமை பெயருக்கும் பெயருக்கும் இடையேயுள்ள உறவினையே சுட்டுவதாக அமைகின்றது. தற்கால மலையாளம் இரண்டு உடைமை வேற்றுமை உருபுகளைக் கொண்டுள்ளது.

தமிழில் உடைமைவேற்றுமை உருபுகள்

பழந்தமிழில் கிழமை வேற்றுமை உருபுகளாக, "-அது", "-ஆது", "-அ" போன்றன வழக்கில் இருந்தன. இக்காலத்தமிழில் "அது", "உடைய", "இன்" போன்றவை மொழியில் வழங்குகின்றன. இவற்றுள் "இன்" சாரியை என்றும் "அது" மட்டுமே உடைமைப்பொருள் வேற்றுமையாகக் கொள்ளத்தக்கது என்றும் தாமசுலேமன் குறிப்பிடுகின்றார். (Thomas Lehmann A Grammar of Modern Tamil Page 43). "உடைய" என்பதைப் பின்னூருபு (Post Position) என்பார் பொன்கோதண்டராமன்.

மலையாளத்தில் உடைமைவேற்றுமை உருபுகள்

தற்கால மலையாளத்தில் உடைமை வேற்றுமை உருபுகளாக, "உடெ" "ன்றெ" என்ற இரண்டு உருபுகளை மலையாள இலக்கண ஆசிரியர்கள் குறிப்பிடுகின்றனர். இவற்றுள் "ன்றெ" எனும் உருபு "அன்" எனமுடியும் ஒருமைப்பெயர் அடியுடன் வரும். "உடெ" எனும் உருபு பிறஒருமைப்பெயர்களுடனும் அனைத்துப் பன்மைப் பெயர்களுடனும் வரும். (ஆசர்நுகுமாரி, மலையாளம், பக் -192).

தமிழ் உடைமை வேற்றுமைத்தொடர்கள் - மொழிபெயர்ப்பு

கிழமை வேற்றுமைப்பொருள் தரும் தமிழ்த் தொடர்கள் மலையாள மொழிக்கு மொழிபெயர்க்கப்படுகையில் அவை பெறும் மாற்றங்கள் கீழே ஆராயப்படுகின்றன.

பெயர்ச்சொல் உடைமை உருபின்றி உடைமைப்பொருள் தருதல். தமிழில்பெயர்ச்சொல் ஒன்று உருபுகள் எதையும் பெறாமலேயே கிழமைப்பொருளைத் தரவல்லது என்பர் அகத்தியலிங்கம் மற்றும் கு,பரமசிவம் ஆகியோர்.

சான்று:

- (1) த தமிழ்த்துறை நூலகம்
- (2) ம தமிழ் விபாகவாயனசாலா

(3) த பாரதிராஜா படம்

(4) ம பாரதிராஜயுடெ படம்

சான்று (1) தமிழில் கிழமை வேற்றுமை உருபு இடம்பெறாமலேயே கிழமைப்பொருள் வெளிப்படுத்தப் படுகின்றதனைக் காணமுடிகிறது. தற்கால மலையாள மொழியிலும் இதே போன்றே கிழமை உருபினை ஏலாமலேயே கிழமைப்பொருளை வெளிப்படுத்தும் வேற்றுமைத் தொடர்கள் பயன்பாட்டில் உள்ளன என்பது சான்று (2)-ன் மூலம் புலனாகிறது. ஆனால் உடைமைவேற்றுமையின்றி உடைமைப்பொருள் வெளிப்படுத்தும் அனைத்துத் தொடர்களும் மலையாளத்திலும் அவ்வாறே வருவதில்லை என்பதுசான்று (4) ன் மூலம்புலனாகிறது. தமிழில்சான்று (3) ல் பாரதிராஜா படம் எனும்போது, பாரதிராஜாவின் படம் என்பது தெளிவு. ஆனால் மலையாளத்தில் பாரதிராஜா படம் என்று கூறும் வழக்கம் இல்லை. மாறாகக்கிழமை/ உரிமைப்பொருள் சுட்டும்வேற்றுமை உருபான “உடெ” கட்டாயம் இவ்விடம் இடம் பெற்றால் மட்டுமே பாரதிராஜாவின் படம் என்ற பொருள் கிடைக்கிறது. இல்லாவிடில் மலையாளத்தில் இத்தொடர் பொருளற்ற தொடராக அமைகின்றது. இது தமிழ்-மலையாள மொழிகளுக்கிடையே அமையும் வேறுபாடுஆகும்.

மாற்றுப் பெயர் வடிவங்கள் உடைமைப் பொருள் வேற்றுமையை ஏற்றுவருதல்

தமிழில் தன்மை முன்னிலை போன்ற மாற்றுப்பெயர்களின் வேற்றுமை ஏற்கும் வடிவங்கள் வேறுபெயர்களுடன் இணைந்து உடைமைப்பொருளை வெளிப்படுத்தும். பொதுவாகத் தமிழில் இவை உடைமை வேற்றுமை உருபின்றி உடைமைப்பொருளை வெளிப்படுத்துகின்றன. மலையாளத்தில் இவை உடைமைவேற்றுமை உருபினை ஏற்றே உடைமைப்பொருளை வெளிப்படுத்துகின்றன.

சான்று:

- (5) த இது என்பை
- (6) ம இது என்றெ சஞ்சி
- (7) த நம்நாடு
- (8) ம நம்முடெ நாடு
- (9) த அது எங்கள் தோட்டம்
- (10) ம அது ஞங்ஙளுடெ தோட்டமாணு
- (11) த அது உம் விருப்பம்
- (12) ம அது நிங்ஙளுடெ இஷ்ட்டம்
- (13) த உனது பெயர் என்ன?
- (14) ம நின்றெ பேர் எந்தாணு?
- (15) த உங்கள் ஊர் எது?
- (16) ம தாங்களுடெ நாடு ஏதாணு?

இங்கே (என் = என்றெ), (நம் = நம்முடெ), (எங்கள் = ஞங்ஙளுடெ), (உனது = நின்றெ) (உம் = நிங்ஙளுடெ), (உங்கள் = நிங்ஙளுடெ) எனத் தமிழின் வேற்றுமையேற்கும்

தன்மை, முன்னிலை மாற்றுப் பெயர்வடிவங்கள் உடைமைவேற்றுமை உருபினை ஏற்காமல் வருவதும் அதே வடிவங்கள் மலையாளத்தில் உடைமை வேற்றுமை உருபினை ஏற்றே வருவதனையும் மேற்கண்ட சான்றுகளின் மூலம் அறியலாம்.

தற்கிழமை

தற்கிழமை என்பது தன்னிலிருந்து பிரிக்க முடியாத உரிமைப்பொருளைக் குறிக்கும். சான்றாக, ஒருவரின் குணம், ஒருவரின் தொழில் மற்றும் உடலுறுப்புக்களைக் கூறுவர். (கு.பரமசிவம், பக் -176)

இத்தகைய தற்கிழமை தமிழ் வேற்றுமைத்தொடர்கள் மலையாளத்திற்கு மொழிபெயர்க்கப்படுகையில் ஏற்படும் மாற்றங்கள் கீழே கொடுக்கப்படுகின்றன.

தற்கிழமை-குணம்

சான்று:

- | | | |
|------|---|-------------------------|
| (17) | த | இராமனின் நேர்மைக்குணம் |
| (18) | ம | இராமன்றெ சத்யசந்ததா |
| (19) | த | இராமனது நேர்மைக்குணம் |
| (20) | ம | இராமன்றெ சத்யசந்ததா |
| (21) | த | இராமனுடைய நேர்மைக்குணம் |
| (22) | ம | இராமன்றெ சத்யசந்ததா |

குணத்தினை வெளிப்படுத்தும் தற்கிழமைத் தமிழ்த் தொடர்களை மலையாளத்திற்கு மொழிபெயர்க்கும்போது தமிழ்உடைமை வேற்றுமைகளான “இன்” , “அது” , “உடைய” போன்றவை மலையாளத்தில் அம்மொழியின் உடைமைவேற்றுமையான “ன்றெ” வினைஏற்று வருகின்றன. தமிழ்-மலையாள உடைமைவேற்றுமைத் தொடர்களில் இவ்விடம் வேறுபாடு எதுவும் காணப்படவில்லை.

தற்கிழமை - தொழில்

சான்று:

- | | | |
|------|---|--------------------------------|
| (23) | த | அவளுடைய குலத்தொழில் நடனம் |
| (24) | ம | அவளுடெ குலத்தொழில் நிர்த்தமாணு |

தற்கிழமைத் தொடர்கள் தொழில் என்ற பொருளில் வருகையில் அவை எவ்விதவேறுபாடும் இன்றித் தத்தம் வேற்றுமை உருபுகளை ஏற்பதனைச் சான்று (23),(24) காணமுடிகிறது.

தற்கிழமை- உறுப்பு

சான்று:

- | | | |
|------|---|------------------------------|
| (25) | த | உன்னுடைய கண்கள் அழகு |
| (26) | ம | நின்றெ கண்ணுகள் அழகுள்ளதாணு. |

உறுப்புகளை உரிமையாக்கிக் கூறும் கிழமைப்பொருள் வேற்றுமைகளில் தமிழிலும் மலையாளத்திலும் உடைமை வேற்றுமை ஏற்கும் வடிவங்களில் எவ்வித வேறுபாடும் காணப்படுவதில்லை.

பிறிதின் கிழமை

பிறிதின் கிழமைத் தொடர்கள் தமிழிலிருந்து மலையாளத்திற்கு மொழிபெயர்க்கப்படுகையில் அமையும் சூழல் கீழே நோக்கப்படுகிறது.

பிறிதின் கிழமை மாற்றமின்றி அமைதல்

சான்று:

- | | | |
|------|---|--------------------|
| (27) | த | கமலாவின் செல்பேசி |
| (28) | ம | கமலயுடெ மொபைல்போன் |
| (29) | த | கண்ணனது குடும்பம் |
| (30) | ம | கண்ணன்றெ குடும்பம் |

பிறிதின் கிழமைத் தொடர்கள் தமிழிலும் மலையாளத்திலும் கிழமை வேற்றுமை உருபுகளை ஏற்றே வருகின்றன. இவ்விடம் மாறுபாடு எதுவும் இல்லை.

கிழமைவேற்றுமை உறவுமுறைகளை வெளியிடல்

சான்று:

- | | | |
|------|---|--------------------------------|
| (31) | த | அந்த ஆசியருடைய மகன் மருத்துவர் |
| (32) | ம | ஆ அத்யாபகன்றெ மகன் டோக்டர் ஆணு |
| (33) | த | இதுலீலாவின் பெரியம்மா |
| (34) | ம | இது லீலயுடெ வலியம்மா |

உறவுமுறைகளை கிழமை வேற்றுமைத் தொடர்கள் வெளியிடுகையில் தமிழிலும் மலையாளத்திலும் ஒரே போன்றே அமைகின்றன. ஆனால் தமிழில் மாற்றுப் பெயர்கள் உறவுமுறையினை வெளியிட வருகையில் உடைமைவேற்றுமை உருபுகள் இடம் பெறுவதில்லை. மலையாளத்தில் இவ்விடம் மாற்றுப்பெயர்களுடன் உடைமைவேற்றுமை உருபினை ஏற்றே அமைகின்றன.

சான்று:

- | | | |
|------|---|-------------------------|
| (35) | ம | சீலா என் மருமகள் |
| (36) | த | சீலா என்றெ மருமோளாணு |
| (37) | ம | இது உன் தங்கை |
| (38) | த | இது நின்றெ அனுஜத்தியாணு |

முடிவுரை

தமிழிலும் மலையாளத்திலும் பெயர்ச்சொற்கள் உடைமைவேற்றுமையை ஏற்கும்போது ஏற்படும் வேறுபாடுகள் கீழே தொகுத்துத் தரப்படுகின்றன.

1.தமிழில் கிழமை வேற்றுமை உருபு இடம் பெறாமலேயே கிழமைப்பொருள் வெளிப்படுத்தப்படுகின்றது. ஆனால் மலையாளத்தில் கட்டாயம் இவ்வேற்றுமை அமையும் இடங்களும் உண்டு. அதாவது தமிழில் சில தொடர்கள் கிழமை வேற்றுமையின்றி கிழமைப்பொருள் தரவல்லன. ஆனால் மலையாளத்தில் சில தொடர்களால் கிழமை வேற்றுமையின்றி அப்பொருள் தர இயலாது. 2. தமிழில் தன்மை முன்னிலை போன்ற மாற்றுப்பெயர்களின் வேற்றுமை ஏற்கும் வடிவங்கள் வேறுபெயர்களுடன் இணைந்து உடைமைப்பொருளை வெளிப்படுத்தும். மலையாளத்தில் இவை உடைமைவேற்றுமை உருபினை ஏற்றே உடைமைப்பொருளை வெளிப்படுத்துகின்றன.

3. (என் = என்றெ)

4. (நம் = நம்முடெ).

5. (எங்கள் = ஞங்ஙளுடெ)

6. (உம் = நிங்ஙளுடெ)

7. (உனது = நின்றெ)

8. (உங்கள் = தாங்களுடெ)

பயன்பட்ட நூற்கள்

1. பரமசிவம். கு (1983) இக்காலத்தமிழ்மரபு
2. அகத்தியலிங்கம்.ச (2002) தமிழ்மொழி அமைப்பியல்
3. மு.இராமலிங்கம், பகீரதன் (1994) தொல்காப்பியம், எழுத்துப்படலம், சொல்படலம்
4. இரா. சீனிவாசன் (2000) தமிழ் இலக்கணமரபுகள்
5. கோபிக்குட்டன் (2002) மலையாளவியாகரணம்
6. சரண்யா ஆர், முபாரக் அலி, தமிழ் உருபனியல்
7. காசிராசன். இரா. (1987) இலக்கண ஒளி- சொல்
8. சண்முகதாஸ். அ (1997) தமிழ்மொழி இலக்கண இயல்புகள்
9. கால்டுவெல் (2004) திராவிட மொழிகளின் ஒப்பிலக்கணம்-தமிழ்மொழி பெயர்ப்பு
10. மருதூர் அரங்கராசன் (2000) தமிழில் வேற்றுமைகள்
11. சிவலிங்கனார். ஆ (1983) தொல்காப்பியம் உரைவளம், சொல்லதிகாரம் வேற்றுமையியல்
12. சிவலிங்கனார் (1984) தொல்காப்பியம், சொல் (உரைவளம்), வேற்றுமைமயங்கியல்.
13. ஜான்சாமுவேல். ஜி (2008) திராவிட மொழிகளின் ஒப்பாய்வு (ஓர் அறிமுகம்)
14. வரதராசன். மு (2010) மொழிநூல்.
15. சீனிவாசன். ரா (2009) மொழியியல்.
16. பொற்கோ (2002) இக்காலத்தமிழ் இலக்கணம்.
17. இசுராயேல், எம், வினைச்சொல் இலக்கணம், அமைப்பு, வகைகள்
18. இளையபெருமாள். மா (1977) கேரளபாணினியம், மலையாள இலக்கணம், தமிழ்மொழிபெயர்ப்பு.